

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Atomenergia-közösség és a Kazah Köztársaság kormánya között az atomenergia békés felhasználása terén folytatandó együttműködésről

AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: „a Közösség”,

és

a KAZAH KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA, a továbbiakban „Kazahsztán kormánya”,

a továbbiakban mindketten értelemszerűen: „Fél”, illetve „Felek”,

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai, másrészt a Kazah Köztársaság között 1999. július 1-jén hatályba lépett partnerségi és együttműködési megállapodás előírja, hogy a nukleáris anyagok kereskedelmére az Európai Atomenergia-közösség és Kazahsztán kormánya között kötetlen külön megállapodás előírásai vonatkoznak,

MIVEL a Felek aláírták az Európai Atomenergia-közösség és a Kazah Köztársaság között a nukleáris biztonság terén való együttműködés tárgyában létrejött megállapodást, valamint az Európai Atomenergia-közösség és a Kazah Köztársaság között a szabályozott magfúzió tárgyában létrejött együttműködési megállapodást, melyek 2003. június 1-jén, illetve 2004. április 13-án léptek hatályba,

MIVEL a Közösség valamennyi tagállama és a Kazah Köztársaság részesei a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló szerződésnek (a továbbiakban: atomsorompó-szerződés),

MIVEL a Közösség, annak tagállamai és a Kazah Köztársaság elkötelezettek az iránt, hogy az atomenergia békés célú kutatása, fejlesztése és alkalmazása az atomsorompó-szerződés céljaival összhangban történjék,

MIVEL a Közösségben nukleáris biztosítéki intézkedéseket alkalmaznak az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés (a továbbiakban: „Euratom-Szerződés”) II. címének VII. fejezete és a Közösség, annak tagállamai, valamint a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség (a továbbiakban: „NAÜ”) között megkötött biztosítéki egyezmények szerint, és a Kazah Köztársaságban a Kazah Köztársaság és a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség között létrejött, az atomsorompó-szerződéssel kapcsolatos biztosítéki intézkedések alkalmazásáról szóló megállapodás szerint, amely 1995. augusztus 11-én lépett hatályba (a továbbiakban: „a biztosítéki intézkedések alkalmazásáról szóló megállapodás”),

MIVEL a Közösség, annak tagállamai és Kazahsztán kormánya újból megerősítik, hogy támogatják a NAÜ-t és annak megerősített biztosítéki rendszerét,

MIVEL a Felek elősegítik – a gyártók, a nukleáris üzemanyagciklus ipara, a létesítmények és a felhasználók kölcsönös érdekében – a nukleáris anyagok kereskedelmét egymás között, vagy a Közösség és a Kazah Köztársaság területén letelepedett felhatalmazott személyek vagy vállalkozások között,

MIVEL tekintetbe kell venni a Közösség egyes tagállamainak kormányai és a Kazah Köztársaság kormánya által a nukleáris szállítók csoportjában vállalt kötelezettségeket,

MIVEL helyénvaló keretmegállapodással megerősíteni a Felek között a polgári atomenergia-ágazatban kialakított együttműködés alapjait,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODUNK MEG:

1. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „nukleáris anyag”: minden alapanyag vagy különleges hasadóanyag, a NAÜ Alapszabályának XX. cikkében meghatározottak szerint;

2. „Közösség”:

a) egyrészt az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéssel létrehozott jogi személy, e megállapodásban részes Fél;

b) másrészt azok a területek, amelyekre az említett szerződést alkalmazni kell;

3. „a Felek illetékes hatóságai”:

— a Közösség esetében az Európai Bizottság,

— Kazahsztán kormánya esetében a Kazah Köztársaság energiaügyi és ásványi nyersanyagokkal foglalkozó minisztériumának atomenergiaügyi bizottsága.

A változásokról a Felek diplomáciai úton értesítik egymást.

2. cikk

Célkitűzés

E megállapodás célja, hogy a Közösség és a Kazah Köztársaság közötti általános együttműködés kölcsönösen előnyös megerősítése érdekében, viszonyossági alapon és a Felek hatásköreinek sérelme nélkül keretet biztosítson a Felek által az atomenergia békés célú felhasználása terén folytatott együttműködéshez.

3. cikk

Az együttműködés területei

(1) A Felek a 4–8. cikkben előírt módon az atomenergia békés célú felhasználása terén az alábbi területeken működhetnek együtt:

a) nukleáris biztonság (4. cikk);

b) szabályozott magfúzió (5. cikk);

c) kutatás és fejlesztés az atomenergia békés célú felhasználásának egyéb, az e cikk (1) bekezdésének a) és b) pontjában előírt területektől eltérő területein (6. cikk);

d) nukleáris anyagok kereskedelme és a nukleáris üzemenyagciklussal kapcsolatos szolgáltatások nyújtása (7. cikk);

e) e megállapodás tárgyával összefüggő egyéb területek (8. cikk).

(2) A Felek e cikkben említett együttműködése megvalósulhat a Közösség és a Kazah Köztársaság területén letelepedett, arra jogosult személyek és vállalkozások között is.

4. cikk

Nukleáris biztonság

A nukleáris biztonság terén folytatott együttműködésnek az Európai Atomenergia-közösség és a Kazah Köztársaság között létrejött, a nukleáris biztonság terén való együttműködésről szóló, 2003. június 1-jén hatályba lépett megállapodással összhangban kell megvalósulnia.

5. cikk

Szabályozott magfúzió

A szabályozott magfúzió területén való együttműködésnek az Európai Atomenergia-közösség és a Kazah Köztársaság kormánya között létrejött, a szabályozott magfúzió tárgyában való együttműködésről szóló, 2004. április 13-án hatályba lépett megállapodással összhangban kell megvalósulnia.

6. cikk

Kutatás és fejlesztés az atomenergia békés célú felhasználásának egyéb területein

(1) A Felek megállapodása alapján az együttműködés kiterjedhet a fenti 4. és 5. cikk hatályán kívüli, a Felek kölcsönös érdeklődésére számot tartó nukleáris kutatási és fejlesztési tevékenységekre, feltéve, hogy ezek a vonatkozó programok körébe tartoznak.

(2) Az együttműködés különösen a következő területekre terjedhet ki:

a) az atomenergia orvosi és ipari alkalmazásai, beleértve a villamosenergia-termelést is;

b) az atomenergia környezeti hatásai;

c) a Felek megállapodása szerinti egyéb nukleáris kutatási és fejlesztési területek, feltéve, hogy ezek a vonatkozó programok körébe tartoznak.

(3) Az együttműködést különösen az alábbiak révén kell megvalósítani:

- a) műszaki ismeretek cseréje jelentések, látogatások, szemináriumok, műszaki értekezletek stb. révén;
- b) a személyzet részt vevő laboratóriumok és/vagy testületek között cseréje, beleértve a képzési célú cserét is;
- c) minták, anyagok, műszerek és készülékek cseréje kísérleti célokból;
- d) a közös vizsgálatokban és tevékenységekben való kiegyensúlyozott részvétel révén.

(4) A konkrét projekteken megvalósuló együttműködés körét és feltételeit – a szükséges mértékben – a Felek illetékes hatóságai végrehajtási megállapodások keretében határozzák meg a Közösség és a Kazah Köztársaság vonatkozó jogszabályi előírásainak figyelembevételével.

Ezek a végrehajtási megállapodások magukban foglalhatnak többek között finanszírozási rendelkezéseket, az irányítási feladatok kijelölését, valamint az információk terjesztésére és a szellemi tulajdonjogokra vonatkozó részletes előírásokat.

(5) Amennyiben a Felek kifejezetten másképpen nem rendelkeznek, az együttműködési tevékenységekből származó költségek azt a Felet terhelik, amelyiknél az adott költség felmerül.

7. cikk

Nukleáris anyagok kereskedelme és kapcsolódó szolgáltatások

(1) E megállapodás vonatkozik a Felek között közvetlenül vagy harmadik országon keresztül átadott nukleáris anyagokra, amint azok a Közösség vagy a Kazah Köztársaság területi joghatósága alá kerülnek, feltéve, hogy a szállító fél – a Felek illetékes hatóságai által kötendő igazgatási megállapodásban meghatározott eljárással összhangban – a szállítás előtt vagy annak időpontjában írásban értesítette az átvevő felet.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett nukleáris anyagokra mindaddig vonatkoznak e megállapodás rendelkezései, amíg:

a) az e cikk (6) bekezdése b) pontjában említett, vonatkozó megállapodásban szereplő, a biztosítéki intézkedések megszüntetésére vonatkozó rendelkezésekkel összhangban meg nem állapítják, hogy azokat a biztosítéki intézkedések tekintetében lényeges nukleáris tevékenységre már nem lehet felhasználni, vagy gyakorlatilag már nem visszanyerhetőek;

b) az e cikk (6) bekezdése e) pontjával összhangban a Közösség vagy a Kazah Köztársaság joghatósága alatt lévő területről el nem szállítják; vagy

c) a Felek írásban meg nem állapodnak arról, hogy ez a megállapodás a szóban forgó anyagokra a továbbiakban ne vonatkozzék.

(3) A nukleáris anyagoknak az együttműködési tevékenységek keretében történő szállítását a Közösség, az Európai Unió tagállamai és a Kazah Köztársaság által az atomenergia békés célú felhasználásával kapcsolatban vállalt, az e cikk (6) bekezdésében felsorolt vonatkozó nemzetközi kötelezettségekkel összhangban kell végezni.

(4) A nukleáris anyagokkal való kereskedelem és az ezzel kapcsolatos szolgáltatások nyújtása a Felek közötti piaci árakon történik.

(5) A Felek törekszenek arra, hogy a nukleáris anyagokkal folytatott kölcsönös kereskedelem során elkerüljék a kereskedelmi biztosítéki intézkedéseket szükségessé tevő konfliktushelyzeteket. Ha azonban a nukleáris anyagok kölcsönös kereskedelmét érintően olyan problémák merülnek fel, amelyek súlyosan veszélyeztethetik a Közösség vagy a Kazah Köztársaság nukleáris iparának életképességét, beleértve az uránbányászatot, bármely Fél konzultációt kezdeményezhet, amelyet *ad hoc* bizottság keretében a lehető leghamarabb meg kell tartani; a Felek határozzák meg a bizottság összehívásának módját, idejét, és azt, hogy milyen szinten kerüljön sor a konzultációra.

Ha a konzultáció során nem születik kölcsönösen elfogadható megoldás a felmerült problémákra, a konzultációt kezdeményező Fél a Közösség és a Kazah Köztársaság jogszabályaival és a nemzetközi jog vonatkozó elveivel összhangban megfelelő kereskedelmi biztosítéki intézkedéseket hozhat a problémák megoldására vagy hatásainak mérséklésére.

Az e cikk (5) bekezdését az Euratom-Szerződés és az abból eredő másodlagos jog sérelme nélkül kell alkalmazni.

(6) A nukleáris anyagok szállítását az alábbi feltételek szerint kell végezni:

- a) a nukleáris anyagokat békés célra kell felhasználni, azok nukleáris robbanószerkezetekben vagy ilyen szerkezetek kutatása vagy kifejlesztése céljából nem használhatók fel;
- b) a nukleáris anyagokra alkalmazni kell az alábbiakat:

— a Közösségben: az Euratom biztosítéki intézkedései az Euratom-Szerződésben meghatározottak szerint, valamint a NAÜ biztosítéki intézkedései az alábbi vonatkozó – esetleg felülvizsgált – biztosítéki megállapodásokban, illetve az esetleg a helyükbe lépő biztosítéki megállapodásokban meghatározottak szerint, feltéve, hogy azok az atomsorompó-szerződés által megkívánt szabályozást előírják:

1. a Közösség nukleáris fegyverrel nem rendelkező tagállamai, az Euratom és a NAÜ között 1977. február 21-én hatályba lépett megállapodás (INFCIRC/193. számmal tették közzé);
2. a Franciaország, az Euratom és a NAÜ között 1981. szeptember 12-én hatályba lépett megállapodás (INFCIRC/290. számmal tették közzé);
3. az Egyesült Királyság, az Euratom és a NAÜ között 1978. augusztus 14-én hatályba lépett megállapodás (INFCIRC/263. számmal tették közzé);

amelyeket a megfelelő időben az INFCIRC/540. számmal közzétett dokumentum (az állam(ok) és a NAÜ közötti, a biztosítéki intézkedések alkalmazására vonatkozó megállapodás(oka)t kiegészítő jegyzőkönyvminta) alapján 2004. április 30-án hatályba lépő kiegészítő jegyzőkönyvekkel egészítették ki,

— a Kazah Köztársaságban: az 1995. augusztus 11-én hatályba lépett biztosítéki megállapodás (INFCIRC/504. számmal tették közzé), amelyet az INFCIRC/540. számmal közzétett dokumentum (a tagállam(ok) és a NAÜ közötti, a biztosítéki intézkedések alkalmazására vonatkozó megállapodás(oka)t kiegészítő jegyzőkönyvminta) alapján a Kazah Köztársaság és a NAÜ közötti, a biztosítéki intézkedéseknek az atomsorompó-szerződéssel összhangban történő alkalmazásáról szóló megál-

lapodást kiegészítő, 2004. február 6-án megkötött jegyzőkönyvvel egészítették ki, amennyiben az hatályban van;

- c) amennyiben a (6) bekezdés b) pontjában említett, a NAÜ-vel kötött valamely megállapodás alkalmazását a Közösségben vagy a Kazah Köztársaságban bármely ok miatt felfüggesztik vagy megszüntetik, az érintett fél a NAÜ-vel a (6) bekezdés b) pontjának 1. alpontjában vagy b) pontjának 2. alpontjában említett biztosítéki megállapodásokkal hatékonyság és alkalmazási kör tekintetében egyenértékű megállapodást köt, vagy, ha ez nem lehetséges,

a Közösség, amennyiben érintett, az Euratom biztosítéki rendszeren alapuló biztosítéki intézkedéseket alkalmaz, amelyek a (6) bekezdés b) pontjának 1. alpontjában említett biztosítéki megállapodásokban előírtakkal egyenértékű hatékonyságot és alkalmazási kört írnak elő, vagy, ha ez nem lehetséges,

a Felek megállapodást kötnek a (6) bekezdés b) pontjának 1. alpontjában vagy b) pontjának 2. alpontjában említett biztosítéki megállapodásokban előírtakkal egyenértékű hatékonyságot és alkalmazási kört előíró biztosítéki intézkedések alkalmazására;

- d) a fizikai védelem körében alkalmazandó intézkedéseknek legalább az – esetleg felülvizsgált – INFCIRC/254/Rev.6/Part 1 számú NAÜ-dokumentum (Iránymutatások a nukleáris szállításokhoz) C. mellékletében rögzített kritériumoknak meg kell felelniük; e dokumentum kiegészítéseként a Közösség tagállamai, adott esetben az Európai Bizottság, és a Kazah Köztársaság a fizikai védelmi intézkedések alkalmazása során figyelembe veszik az – esetleg felülvizsgált – INFCIRC/225/Rev.4 (javított) NAÜ dokumentum (A nukleáris anyagok és nukleáris létesítmények fizikai védelme) ajánlásait. A nemzetközi szállítás a nukleáris anyagok fizikai védelméről szóló nemzetközi egyezmény (INFCIRC/274/Rev.1 NAÜ dokumentum) esetleg felülvizsgált és Felek és a Közösség tagállamai által elfogadott változata szerint, valamint a radioaktív anyagok biztonságos szállításáról szóló NAÜ-rendelet (IAEA Safety Standard Series TS-R-1/ST-1, felülvizsgált változat) esetleg felülvizsgált és a Közösség, valamint a Kazah Köztársaság jogszabályaiba átültetett változata szerint történik.

- e) az e cikk alkalmazási körébe tartozó tételeknek a Közösség vagy a Kazah Köztársaság joghatóságán kívüli továbbszállítására kizárólag az esetleg felülvizsgált, INFCIRC/254/Rev.6/Part 1 NAÜ dokumentumban meghatározott, a nukleáris szállításokra vonatkozó iránymutatások feltételei szerint kerülhet sor.

(7) Tilos a Közösség vagy a Kazah Köztársaság területén folytatott kereskedelmet, ipari tevékenységet vagy a nukleáris anyagok szállítását érintő közigazgatási rendelkezések alkalmazása a kereskedelem korlátozására, vagy a Feleknek az atomenergia nemzetközi vagy belföldi békés célú felhasználásával kapcsolatos érdekei akadályozására.

E megállapodás rendelkezései nem alkalmazhatók a Közösség területén belül a nukleáris anyagok szabad mozgásának korlátozására.

E cikk (7) bekezdését az Euratom-Szerződés és az abból eredő másodlagos jog sérelme nélkül kell végrehajtani.

(8) E megállapodás bármely okból történő felfüggesztése vagy megszüntetése ellenére e cikk (6) bekezdését továbbra is alkalmazni kell mindaddig, amíg a Közösség vagy a Kazah Köztársaság joghatósága alatt e rendelkezések hatálya alá tartozó nukleáris anyag van, vagy amíg az e cikk (2) bekezdésének megfelelő döntés nem születik.

8. cikk

A megállapodás tárgyával összefüggő egyéb területek

(1) A Felek saját hatáskörükben megállapodhatnak arról, hogy az atomenergia területébe tartozó egyéb tevékenységekben is együttműködnek.

(2) A Közösség részéről a tevékenységeknek a vonatkozó cselekvési programok hatálya alá kell tartozniuk, és meg kell felelniük ezek sajátos feltételeinek, pl. a nukleáris biztonság, a nukleáris anyagok biztonságos szállítása, a nukleáris létesítmények egyes biztonsági szempontjait elősegítő biztosítéki intézkedések vagy ipari együttműködés területén.

(3) A 6. cikk (4) bekezdésének rendelkezései az ilyen együttműködésre is vonatkoznak.

9. cikk

Alkalmazandó jog

Az e megállapodás szerinti együttműködést a Közösségben és a Kazah Köztársaságban hatályos törvényi és rendeleti előírásokkal, valamint a Felek által kötött nemzetközi megállapodásokkal összhangban kell folytatni.

10. cikk

Szellemi tulajdon

Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységekkel kapcsolatos információkat és szellemi tulajdonjogokat, szabadalmi és szerzői jogokat az e megállapodás 4. és 5. cikkében említett, a nukleáris biztonság, illetve a szabályozott magfúzió területén való együttműködésről szóló megállapodások mellékleteivel összhangban kell felhasználni és terjeszteni.

11. cikk

Konzultáció és választottbíróági eljárás

(1) A Felek az e megállapodás szerinti együttműködés figyelemmel kísérése érdekében rendszeresen konzultálnak a partnerségi és együttműködési megállapodás keretén belül, kivéve, ha a Felek egyedi konzultációs mechanizmusokról rendelkeznek.

(2) Az e megállapodás alkalmazására vagy értelmezésére vonatkozó vitákat a partnerségi és együttműködési megállapodás 88. cikke szerint kell rendezni.

12. cikk

Kétoldalú megállapodások a nukleáris együttműködés területén

(1) A Közösség egyes tagállamai és a Kazah Köztársaság között létrejött, hatályban lévő kétoldalú megállapodásoknak az ebben a megállapodásban foglalt jogokat és kötelezettségeket előíró rendelkezései helyébe ennek a megállapodásnak a rendelkezései lépnek.

(2) Amennyiben a Közösség egyes tagállamai és a Kazah Köztársaság közötti, említett kétoldalú megállapodások az ebben a megállapodásban foglaltakon túlmenő jogokat és kötelezettségeket állapítanak meg az adott tagállam és a Kazah Köztársaság számára, akkor ezek a jogok és kötelezettségek a megfelelő kétoldalú megállapodás keretében továbbra is érvényben maradnak.

13. cikk

Hatálybalépés és időtartam

(1) Ez a megállapodás a Felek által meghatározott napon, a megfelelő eljárások lezárását követően, diplomáciai jegyzékváltással lép hatályba, és tízéves időszakra marad hatályban.

(2) Ezt követően a megállapodás ötvenként automatikusan megújul, kivéve, ha valamelyik Fél írásos értesítéssel kezdeményezi a megállapodás megszüntetését. A megállapodás a Fél értesítésének kézhezvételétől számított hat hónapon belül hatályát veszti.

(3) Amennyiben valamelyik fél vagy a Közösség valamely tagállama megsérti e megállapodás alapvető rendelkezéseit, a másik fél ilyen értelmű írásbeli értesítés útján részben vagy teljes egészében felfüggesztheti vagy felmondhatja az e megállapodás szerinti együttműködést. Mielőtt bármely fél ilyen irányú lépést tenne, a felek konzultálnak abból a célból, hogy megállapodjanak a szükséges korrekciós intézkedésekről és azok ütemezéséről. A felfüggesztésre vagy felmondásra csak akkor kerülhet sor, ha az elfogadott intézkedések a közösen megállapított határidőn belül nem történtek meg, vagy ha a feleknek az általuk meghatározott idő elteltét követően sem sikerült megállapodniuk.

14. cikk

A Felek kölcsönös megegyezése alapján a módosítások és változtatások jegyzőkönyv formájában illeszthetők a megállapodásba, melyek ily módon a megállapodás szerves részét képezik.

Ez a megállapodás két-két példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint kazah nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 5-én.

az Európai Atomenergia-Közösség részéről

Andris PIEBALGS

a Kazah Köztársaság kormánya részéről

Bakhtykozha IZMUKHAMBETOV
